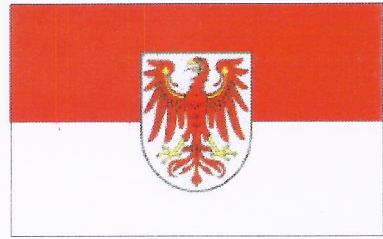


# UMOWA WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ



POMIĘDZY



## GMINĄ BOGDANIEC A GMINĄ PRÖTZEL

GMINA BOGDANIEC, REPREZENTOWANA PRZEZ WÓJT GMINY PANIĄ KRYSYNE PŁAWSKĄ,

ORAZ GMINA PRÖTZEL, REPREZENTOWANA PRZEZ BURMISTRZA PANA RUDOLFA SCHLOTHAUERA ORAZ DYREKTORA URZĘDU BARNIM-ODERBRUCH PANA KARSTENA BIRKHOLZ,

ZAWIERAJĄ NASTĘPUJĄCĄ UMOWĘ WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ:

### ARTYKUŁ 1 - WZAJEMNE WSPIERANIE

WOLĄ OBYDWU STRON ZAWIERAJĄCYCH NINIEJSZĄ UMOWĘ PARTNERSKĄ JEST WZAJEMNE WSPIERANIE SIĘ W ROZWOJU TAKICH OBSZARÓW JAK: DZIECI I MŁODZIEŻ, EDUKACJA, GOSPODARKA I KULTURA, W SZCZEGÓLNOŚCI POPRZEZ:

- A) NAWIĄZYWANIE KONTAKTÓW POMIĘDZY INSTYTUCJAMI KULTURALNYMI, EDUKACYJNYMI, JAK I STOWARZYSZENIAMI,
- B) ORGANIZACJĘ WYSTAW KULTURALNYCH ORAZ DZIEŁ SZTUKI,
- C) WYMIANĘ UCZNIÓW, GRUP ARTYSTÓW ORAZ MŁODZIEŻY,
- D) ROZWÓJ INSTYTUCJI EDUKACYJNYCH ORAZ KULTURALNYCH,
- E) NAWIĄZYWANIE KONTAKTÓW POMIĘDZY KLUBAMI SPORTOWYMI,
- F) ORGANIZACJĘ WSPÓLNYCH IMPREZ SPORTOWYCH,
- G) ORGANIZACJĘ PRAKTYK W PRZEDSIĘBIORSTWACH DLA UCZNIÓW ORAZ ZDOBYWAJĄCYCH ZAWÓD, W CELU DUALNEJ EDUKACJI.



## ARTYKUŁ 2 - TREŚĆ I ZAKRES WSPÓŁPRACY

SZCZEGÓŁOWE TREŚCI I ZAKRES WSPÓŁPRACY BĘDĄ REGULARNIE USTALANE I DOPRACOWYWANE NA SPOTKANIACH WÓJTA GMINY BOGDANIEC ORAZ BURMISTRZA GMINY PRÖTZEL. SPOTKANIA TAKIE BĘDĄ ODBYWAĆ SIĘ PRZYNAJMNIEJ RAZ W ROKU KALENDARZOWYM.

## ARTYKUŁ 3 - CZAS TRWANIA UMOWY

NINIEJSZA UMOWA ZOSTAJE ZAWARTA NA CZAS NIEOKREŚLONY.

## ARTYKUŁ 4 - ROZWIĄZANIE UMOWY

UMOWA MOŻE ZOSTAĆ ROZWIĄZANA PRZEZ KAŻDĄ ZE STRON Z 6-CIO MIESIĘCZNYM WYPOWIEDZENIEM.

## ARTYKUŁ 5 - SPORZĄDZENIE UMOWY

NINIEJSZA UMOWA PARTNERSTWA ZOSTAŁA SPORZĄDZONA W DWÓCH JEDNAKOWO BRZMIĄCYCH EGZEMPLARZACH W JĘZYKU POLSKIM I W DWÓCH JEDNAKOWO BRZMIĄCYCH EGZEMPLARZACH W JĘZYKU NIEMIECKIM. KAŻDA ZE STRON UMOWY OTRZYMUJE WERSJĘ POLSKĄ I NIEMIECKĄ UMOWY.

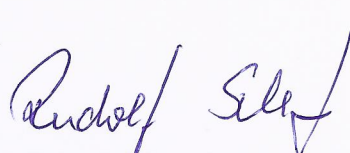
## ARTYKUŁ 6 - WEJŚCIE W ŻYCIE UMOWY

UMOWA NABIERA MOCY PRAWNEJ W MOMENCIE PODPISANIA JEJ PRZEZ OBYDWIE STRONY I WCHODZI W ŻYCIE W DNIU JEJ PODPISANIA.

PRÖTZEL, BOGDANIEC, .....



KRYSTYNA PŁAWSKA  
WÓJT GMINY  
BOGDANIEC



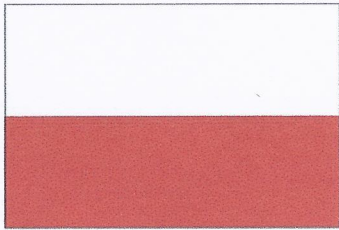
RUDOLF SCHLOTHAUER  
BURMISTRZ GMINY  
PRÖTZEL



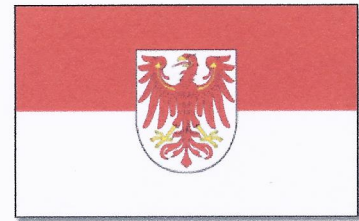
KARSTEN BIRKHOLZ  
DYREKTOR URZĘDU  
BARNIM-ODERBRUCH



# PARTNERSCHAFTS- VERTRAG



ZWISCHEN DER



## GEMEINDE BOGDANIEC

UND DER

## GEMEINDE PRÖTZEL

DIE GEMEINDE BOGDANIEC,  
VERTRETEN DURCH DIE BÜRGERMEISTERIN, FRAU KRYSZYNA PŁAWSKA,

UND DIE GEMEINDE PRÖTZEL,  
VERTRETEN DURCH DEN EHRENAMTLICHEN BÜRGERMEISTER, HERRN  
RUDOLF SCHLOTHAUER,  
UND DEN AMTSDIREKTOR DES AMTES BARNIM-ODERBRUCH, HERRN  
KARSTEN BIRKHOLZ,

SCHLIESSEN FOLGENDEN PARTNERSCHAFTSVERTRAG:

### ARTIKEL 1 – GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG

DIE BEIDEN VERTRAGSSCHLIESSENDEN SEITEN UNTERSTÜTZEN SICH  
GEGENSEITIG BEI DER ENTWICKLUNG IN DEN BEREICHEN KINDER UND  
JUGEND, BILDUNG, WIRTSCHAFT UND KULTUR, INSBESONDERE DURCH:

- A) DIE AUFNAHME VON BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN  
KULTURELLEN UND BILDUNGSEINRICHTUNGEN SOWIE DEN  
VEREINEN,
- B) DIE ORGANISATION VON KULTUR- UND KUNSTAUSSTELLUNGEN,
- C) DEN AUSTAUSCH VON SCHÜLER-, KÜNSTLER- UND  
JUGENDGRUPPEN,
- D) DIE ENTWICKLUNG VON BILDUNGS- UND KULTUREINRICHTUNGEN,
- E) DIE AUFNAHME VON BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN SPORTCLUBS,
- F) DIE ORGANISATION VON GEMEINSAMEN SPORTVERANSTALTUNGEN,
- G) DIE ORGANISATION VON PRAKTIKA FÜR SCHÜLER UND  
AUSZUBILDENDE IN UNTERNEHMEN MIT DEM ZIEL EINER DUALEN  
AUSBILDUNG.

## ARTIKEL 2 – INHALT UND UMFANG DER ZUSAMMENARBEIT

DER DETAILLIERTE INHALT UND UMFANG DER ZUSAMMENARBEIT WIRD IN REGELMÄSSIG WIEDERKEHRENDEN BEGEGNUNGEN DER BETEILIGTEN BÜRGERMEISTER FESTGELEGT UND AUCH NACHBEREITET. DIESE TREFFEN FINDEN MINDESTENS EINMAL PRO KALENDERJAHR STATT.

## ARTIKEL 3 – DAUER DES VERTRAGSVERHÄLTNISSSES

DER VORLIEGENDE VERTRAG WIRD FÜR EINE UNBESTIMMTE ZEIT ABGESCHLOSSEN.

## ARTIKEL 4 - KÜNDIGUNGSFRIST

DER VORLIEGENDE VERTRAG KANN DURCH JEDE SEITE MIT EINER KÜNDIGUNGSFRIST VON 6 MONATEN GEKÜNDIGT WERDEN.

## ARTIKEL 5 – AUSFERTIGUNGEN DES VERTRAGES

DER VORLIEGENDE VERTRAG WURDE IN ZWEI GLEICH LAUTENDEN EXEMPLAREN IN POLNISCHER SPRACHE UND IN ZWEI GLEICH LAUTENDEN EXEMPLAREN IN DEUTSCHER SPRACHE ANGEFERTIGT. JEDER VERTRAGSPARTNER ERHÄLT JEWEILS EINE DEUTSCHE UND EINE POLNISCHE AUSFERTIGUNG.

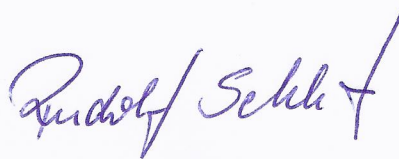
## ARTIKEL 6 – INKRAFTTRETEN

DER VERTRAG IST RECHTSKRÄFTIG, WENN ER DURCH JEDE DER VERTRAG SCHLIESSENDEN SEITEN UNTERZEICHNET WIRD. DER VERTRAG TRITT AM TAGE DER UNTERZEICHNUNG IN KRAFT.

PRÖTZEL UND BOGDANIEC, DEN \_\_\_\_\_



KRYSTYNA PŁAWSKA  
BÜRGERMEISTERIN  
BOGDANIEC



R. SCHLOTHAUER  
EHRENAMTLICHER  
BÜRGERMEISTER  
PRÖTZEL



K. BIRKHOLZ  
AMTSDIREKTOR  
DES AMTES  
BARNIM-ODERBRUCH